



19. bis 25. September 2014 Nr. 38/8753



>> АССАМБЛЕЯ

Делегация Ассамблеи народа Казахстана презентовала модель межэтнического согласия в Вашингтоне, США.

>> 2



>> ENGAGEMENT

Eine Gruppe junger Aktivisten ist durch die Steppe geradelt, um auf die Gefahren von Atomenergie aufmerksam zu machen.

>> 3



>> ЛИТЕРАТУРА

Комментарий Розы Штейнмарк об юбилейном выпуске альманаха российских немцев «Die Ufer // Берега».

>> 4



>> TRADITION

Zwischen alten Bräuchen und modernen Trends: Ein junges kasachisches Paar erzählt, wie es Hochzeit feiern wird.

>> 6

АКТУЕЛЛ

НА СТРАЖЕ ЗАЩИТЫ ПРАВ ГРАЖДАН СТРАНЫ

Глава государства встретился с Генеральным прокурором Асхатом Даулбаевым, который доложил о состоянии законности и правопорядка в стране, выполнении поручений Главы государства, направленных на защиту прав и свобод граждан, предпринимателей. В частности, Генеральный прокурор сообщил, что 93% заявлений граждан в правоохранительные органы стали рассматриваться в трехдневный срок, обеспечена стопроцентная регистрация всех преступлений. А.Даулбаев также проинформировал Президента Казахстана о результатах работы органов прокуратуры по защите трудовых прав граждан, интересов социально уязвимых слоев населения, поддержке предпринимательства, обеспечению объективного и эффективного досудебного производства, о предпринимаемых мерах по пополнению бюджета и возврату в государственную собственность неиспользуемых земель.

RUND 100.000 NEUE ASYLBEWERBER

In diesem Jahr haben 115.737 Personen in Deutschland Asyl beantragt. Das Bundesministerium des Inneren teilte mit, dass sich die Anzahl der Asylsuchenden damit im Vergleich zum Vorjahr (71.424 Menschen) um 62,5 Prozent erhöht hat. Die meisten kommen aus Serbien (14.621) und Syrien (20.184). Allein aus dem Bürgerkriegsland Syrien kamen im August 3.419 Menschen nach Deutschland. Nach Schätzungen des Bundesinnenministers Thomas de Maizière (CDU) sollen noch in diesem Jahr 200.000 Flüchtlinge in der Bundesrepublik Deutschland aufgenommen werden. Im Bundestag ist derzeit eine indirekte Verschärfung des Asylrechtes im Gespräch. Die Westbalkanländer Serbien, Mazedonien und Bosnien-Herzegowina sollen im Asylverfahren als sichere Herkunftsstaaten eingestuft werden. Damit hätten Flüchtlinge aus diesen Ländern kaum eine Chance auf Asyl in Deutschland, berichtete die „Welt“. „Wir müssen überlegen, wie können wir denen, die am meisten Hilfe brauchen, wirklich helfen“, gab Bundeskanzlerin Angela Merkel während der Haushaltsdebatte vergangene Woche zu bedenken. 20 Prozent aller Antragsteller kämen aus den Balkanländern. Gleichzeitig gäbe es Flüchtlinge aus Syrien und dem Irak. Vor 21 Jahren war die Anzahl der Asylsuchenden wegen der Balkankriege auf einem Rekordhöchststand. (DV)

ZENTRALASIATISCHE MEDIENWERKSTATT

JUNGE JOURNALISTEN BESUCHTEN DAS DEUTSCHE HAUS

Die Zentralasiatische Medienwerkstatt ist ein gemeinsames Projekt des Instituts für Auslandsbeziehungen, dem Goethe-Institut, der Friedrich Ebert Stiftung, der DAZ und des To4ka-Treffs. Seit acht Jahren ist sie eine Bildungs- und Austauschplattform für Nachwuchsjournalisten.



Bild: Dominik Vorhölder

Von Dominik Vorhölder

■ Welche Meinung haben Kasachstaner zu Fast-Food? Wie feiern sie Hochzeiten, wie deutsch sind sie und wie offen treten sie Touristen gegenüber? Auf diese unterschiedlichen Fragen haben 16 junge Journalisten aus Zentralasien und Deutschland Antworten gefunden. Im Rahmen der VIII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt besuchten sie auch das Deutsche Haus in Almaty.

Dabei handelt es sich um ein Austausch- und Weiterbildungsprojekt, das seit acht Jahren vom Institut für Auslandsbeziehungen e.V., gemeinsam mit dem Goethe-Institut und der Friedrich Ebert Stiftung organisiert wird. Aus den zentralasiatischen Republiken treffen sich zehn junge Journalisten mit deutschen Kollegen und arbeiten zu unterschiedlichen Themen. Dieses Jahr wurden Artikel und Podcasts erstellt.

Für die deutschen und übrigen Teilnehmer war die Reise nach Almaty nicht nur vor dem Hintergrund des journalistischen Austausches interessant. „Ich habe nicht erwartet, dass Almaty so groß und weitläufig ist, dass man so viele Strecken mit dem Bus oder der U-Bahn zurücklegen muss oder viel laufen muss“, gibt Susann Eberlein zu.

Die junge Journalistin aus Deutschland ist das erste Mal in Kasachstan. Nicht nur die Exotik Kasachstans brachte sie auf die Idee, an der VIII. Zentralasiatischen Medienwerk-

statt teilzunehmen. „Ich hätte auch nicht erwartet, dass wir eine so gute Truppe sind und von Anfang an so super zusammenarbeiten. Ich finde das überraschend gut“. Die studierte Journalistin ist von der südlichen Hauptstadt Kasachstans beeindruckt.

Auch zum ersten Mal in Almaty ist Shanoz, Tadschikistan. Die Studentin kommt aus Duschanbe, der 700.000 Einwohner großen Hauptstadt Tadschikistans. Dort studiert sie interkulturelle Kommunikation und Journalismus und lernt nebenbei Deutsch. Ihr Traum ist es, Journalistin zu werden.

Diesem Ziel ist sie mit ihrer Teilnahme an der Medienwerkstatt ein kleines Stückchen nähergekommen.

„Ich interessiere mich für Journalistik und finde die Medienwerkstatt sehr interessant. Ich kann hier vergleichen, wie die deutschen und zentralasiatischen Journalisten arbeiten und habe viel Neues gelernt“, sagt sie. Die Ergebnisse aus der Zentralasiatischen Medienwerkstatt werden in den kommenden Wochen in der DAZ und unter www.deutsche-allgemeine-zeitung.de und der Homepage des To4ka-Treffs veröffentlicht. ■



Bild: Dominik Vorhölder

Im Rahmen des Workshops sind Podcasts und Artikel entstanden.

АССАМБЛЕЯ

ОПЫТ РЕШЕНИЯ ЭТНОЯЗЫКОВЫХ ВОПРОСОВ

Состоялся официальный визит делегации Ассамблеи народа Казахстана в США. В состав делегации также вошли депутаты Мажилиса Парламента РК Егор Каппель, Юрий Тимошенко, председатель Ассоциации еврейских этнокультурных объединений Казахстана «Мицва» Александр Барон.

В Вашингтоне делегация АНК провела переговоры в Белом доме со Специальным помощником Президента США и старшим директором по России и Евразии Совета национальной безопасности Селест Уолландер. В Государственном департаменте США казахстанские законодатели встретились с Первым заместителем помощника Государственного секретаря по Южной и Центральной Азии и бывшим послом США в РК Ричардом Хоугландом.

В ходе указанных встреч особое внимание было уделено опыту решения этноязыковых вопросов в казахстанском обществе, обеспечению толерантности, межэтнического и межконфессионального согласия в стране. Егор Каппель рассказал американским собеседникам об основных элементах стратегических инициатив Главы государства, направленных на дальнейшую консолидацию гражданского общества, укрепление межконфессионального и межэтнического согласия в Казахстане и за его пределами. Он подчеркнул важность продолжения курса эволюционного развития страны в соответствии с задачами Стратегии «Казахстан-2050». Американскими партнерами была позитивно воспринята информация об объявлении 2015 года Годом Ассамблеи Народа Казахстана.

В рамках программы состоялась встреча в Конгрессе США с членом Хельсинкской комиссии, конгрессменом от штата Флорида Элси Хастингсом. Американский законодатель дал высокую оценку достигнутому Казахстаном экономического роста и прогресса за годы Независимости, особо выделив историческую роль и видение Президента РК, Лидера Нации Нурсултана Назарбаева. По мнению Э.Хастингса, который также является членом Парламентской Ассамблеи Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ), председательство Казахстана в ОБСЕ в 2010 году задало новый тон работе этой Организации.

В Вашингтоне делегация Ассамблеи провела встречу в формате круглого стола с еврейскими лидерами Америки



на платформе известной неправительственной организации «Национальная коалиция по поддержке евразийских евреев».

Во встрече приняли участие руководители одной из наиболее старейших еврейских общественных организаций «Бней-Брит Интернешнл», правозащитной общественно-политической организации «Антидиффамационная лига», лоббистской организации «Американо-израильский комитет по общественным связям», Американского еврейского комитета, а также благотворительной организации «Общество помощи еврейским иммигрантам».

В ходе встречи Президент Ассоциации «Мицва» Александр Барон рассказал о созданных условиях для свободного и всестороннего развития евреев как этноса в Казахстане, где отсутствует какие-либо проявления антисемитизма. В ходе мероприятия до американских партнеров были доведены основные приоритеты внешней политики РК, а также был поднят вопрос о скорейшей отмене

применения поправки Джексона-Веника в отношении РК в контексте вступления страны во Всемирную торговую организацию.

В Вашингтоне делегация АНК также приняла участие в показе картины казахстанского режиссёра Рустема Абдрашева «Подарок Сталину», собравшей аншлаги в рамках одного из старейших Еврейских кинофестивалей.

В фильме показаны события, которые происходят в 1949 году и повествуют о судьбе депортированных и репрессированных народов в Казахстан.

После просмотра картины состоялось подиумное обсуждение фильма с участием американских экспертов и кино-критиков: исполнительного директора Национальной коалиции по поддержке евразийских евреев Марка Левина, старшего аналитика Комиссии США по международной религиозной свободе Кэтрин Косман, профессора Джорджтаунского университета Майкла Руленда и Президента Ассоциации еврейских этнокультурных объединений Казахстана

«Мицва» Александра Барона. Американская публика высоко оценила мастерство создателей фильма и исполнителей главных ролей, которым удалось в полной мере раскрыть силу человеческого духа и торжество добра и любви даже в суровую эпоху жестокости и произвола.

«Фильм полон символизма, в первую очередь, подчеркивающего толерантность и гостеприимство казахского народа», – отметил М.Левин. «Несмотря на тяжести того времени и трагические последствия разрушительных ядерных испытаний, народ Казахстана всегда оставался гуманным и толерантным», – добавил он. А.Барон проинформировал зрителей об историческом контексте показанных в фильме событий, отметив, что народ Казахстана спас миллионы жизни депортированных и беженцев.

На мероприятии также присутствовали высокопоставленные представители Государственного департамента США, Конгресса США, бизнеса, культурного сообщества, журналисты, а также представители еврейской диаспоры Вашингтона. Итоги мероприятия продемонстрировали неподдельный интерес к Казахстану и отечественному кинематографу.

Фестиваль еврейского кино прошел на платформе знаменитого театра «Theater J», входящего в состав Еврейского культурного центра Вашингтона и расположенного в сердце исторического и культурного района американской столицы Дюпон-Серкл.

■ законодатель – Gesetzgeber, m

■ согласие – Zustimmung, f

■ проявление – Äußerung, f;

Ercheinungsform, f, Manifestation, f

■ мастерство – Meisterschaft, f,

Können, n

■ неподдельный – echt, unverfälscht;

aufrichtig

ВСТРЕЧА ДЕЛЕГАЦИИ АНК С ПАРЛАМЕНТАРИЯМИ КАНАДЫ

В Астане во Дворце мира и согласия состоялась встреча представителей Ассамблеи народа Казахстана с парламентской делегацией Канады во главе с Председателем Комитета Палаты Общин Канады по природным ресурсам Леоном Бенуа.

Г-на Л.Бенуа сопровождали Председатель Комитета национальных финансов Сената Канады Джозеф Дэй, вице-председатель Комитета по делам ветеранов Палаты общин Канады Питер Стоффер, член Комитета по международной торговле Палаты общин Канады Рассел Хиберт, Чрезвычайный и Полномочный Посол Канады в Казахстане Шон Стайл.

На встрече от Республики Казахстан и Ассамблеи народа Казахстана приняли участие заместитель Председателя – заведующего Секретариатом Ассамблеи Ералы Тугжанова, заместитель Председателя АНК, депутат Сената Парламента РК Анатолий Башмаков, Чрезвычайный и Полномочный Посол Казахстана в Канаде Константин Жигалов, руководитель Центра по изучению межэтнических и межконфессиональных отношений в Центрально-Азиатском

регионе АГУ при Президенте РК Айгуль Садвокасова.

В ходе встречи Е.Тугжанов ознакомил гостей из Канады с историей создания, конституционным статусом, задачами и проводимой работой АНК по укреплению межэтнической толерантности и общественного согласия, работой депутатов от АНК, взаимодействием АНК в рамках международного сотрудничества. Иностранная делегация была проинформирована об особенностях казахстанской модели межэтнического согласия, в которой заложен консолидирующий принцип «единство в многообразии».

Заместитель Председателя АНК подчеркнул значение политической воли Президента страны, Председателя Ассамблеи Нурсултана Абишевича Назарбаева в обеспечении межэтнического мира и согласия. Отметил, что Указом Президента РК 2015 год объявлен в Казахстане Годом Ассамблеи народа Казахстана.

В свою очередь, г-н Л.Бенуа рассказал о деятельности Парламента Канады, законодательных механизмах обеспечения прав этнических меньшинств,



особо отметил сходство этнического и конфессионального разнообразия двух стран. Он подчеркнул важную роль Ассамблеи в сохранении межэтнической толерантности и укреплении общественного согласия, положительный опыт Казахстана и достижения страны в вопросах обеспечения прав всех этносов, проживающих в республике.

По итогам встречи парламентариям Канады были вручены книга

«Н.Назарбаев: политика мира и общественного согласия» и презентационный материал о казахстанской модели межэтнической толерантности и общественного согласия Н.А.Назарбаева, организована экскурсия по Дворцу мира и согласия.

Участники выразили обоюдное мнение, что конструктивная встреча внесет свой вклад в укрепление сотрудничества между двумя странами.

ENERGIE

URAN UND DANN?

Kasachstan gilt seit 2009 als weltgrößter Förderer und Exporteur von Uran. Billigen Atomstrom soll es in Zukunft auch im eigenen Land geben: Der Bau von drei Atomkraftwerken ist geplant. Die Nichtregierungsorganisation IPPNW engagiert sich gegen nukleare Bedrohung und hielt ihren diesjährigen Weltkongress in der Hauptstadt Astana ab. Zuvor machte sie mit einer spektakulären Fahrradtour durch Kasachstans Steppe auf ihr Anliegen aufmerksam.

Von Olga Herschel

Zehn Tage lang in der über 30 Grad heißen Steppe Kasachstans in die Pedale treten – man kann sich angenehmere Ausflüge vorstellen. „Es war heiß. Aber das Gute am Fahrradfahren ist der Fahrtwind. Wir haben die Hitze erst während der Rastpausen bemerkt“, beruhigt Antonia Neuberger. Am 14. August 2014 startete die Medizinstudentin aus Mainz als Teil einer 18-köpfigen Fahrradkolonne in Semej.

Radeln für den Frieden

Das Fahrradfahren war kein reines Freizeitvergnügen, sondern zivilgesellschaftliches Engagement der 24-jährigen. Als Mitglied der Organisation IPPNW (International Physicians for the Prevention of Nuclear War – Internationale Ärzte zur Verhütung des Atomkrieges) nahm sie an der über 1.100 Kilometer langen Fahrradtour durch die kasachische Steppe teil. Unter dem Motto „Cycling for Peace“ machte die Studierendendelegation der IPPNW auf die Gefahren von Atomwaffen aufmerksam. Zehn Tage strampelten die Teilnehmer auf ihren Zweirädern durch das karge Flachland Nordkasachstans. Am Ende kamen alle unverehrt in der kasachischen Hauptstadt Astana an, wo die IPPNW ihren diesjährigen Weltkongress abhielt.

Die Organisation wurde einst von einem sowjetischen und einem amerikanischen Kardiologen auf dem Höhepunkt des kalten Krieges gegründet. Mittlerweile hat sich die ehemalige Ärzteorganisation auch Nicht-Medizinern und der Problematik der Atomenergie im Allgemeinen geöffnet. Sie zählt 150.000 Mitglieder aus 50 Nationen, 8.000 davon kommen aus Deutschland. 1989 wurde sie für ihre Arbeit mit dem Friedensnobelpreis ausgezeichnet.

Bevor es jedoch zum Radeln in die Wüste ging, unternahmen die Medizinstudenten einen Ausflug nach Semej, ehemals Semipalatinsk. Zu Sowjetzeiten wurden dort jahrzehntelang Atomwaffentests durchgeführt, was der Stadt einen traurigen Bekanntheitsgrad bescherte.

100 Meter tiefe Krater und ein Museum in Kutschatow erinnern noch daran, dass hier mal im Wochentakt Atompilze in die Höhe schossen, Tier und Mensch versengten und



Aktivisten strampeln sich ab: 10 Tage lang radelten sie von Semej nach Astana.

auf unbestimmte Zeit die Umwelt verseuchen. Die kasachische Regierung beschloss 2007, dass es Zeit für ein neues Image sei und benannte die Stadt kurzerhand in Semej um. Unverändert sind jedoch die verheerenden gesundheitlichen Schäden, die bis heute auf die Bewohner der Gegend und ihre Nachkommen nachwirken. Die Opfer sehen sich in der dritten und vierten Generation mit Missbildungen aller Art bei Neugeborenen und gehäuftem Auftreten von bösartigen Erkrankungen konfrontiert. Geblieben ist auch Kasachstans enormes Uranvorkommen, dessen Abbau Kasachstan regelmäßig steigert.

Das internationale Team mit Teilnehmern aus acht verschiedenen Ländern fuhr nicht ohne Polizeieskorte, die in jedem neu betretenen Verwaltungsbezirk ausgetauscht wurde. Sie diente dem Schutz der Delegation. Unterwegs hatten sie reichlich Gelegenheit, die kasachische Gastfreundschaft kennenzulernen. Regelmäßig wurden sie bei ihrer Ankunft in den Dörfern mit Süßigkeiten beworfen – in Kasachstan ist dieses Ritual ein Zeichen der Ehrerbietung. Anschließend wurden traditionelle kasachische Köstlichkeiten wie Beschparmak und Stutenmilch serviert. Letzteres ist aufgrund seiner starken Säure und seines

kräftigen Geschmacks für den europäischen Gaumen gewöhnungsbedürftig. „Zu meinen Lieblingsgetränken ist sie definitiv nicht geworden“ kommentiert Antonia Neuberger. Die Zeit zwischen den Pressekonferenzen wurde genutzt, um mit den Kasachstanern über die Risiken und Gefahren von Atomwaffen und Atomenergie zu diskutieren.

Atomwaffen und Atomenergie sind zwei Seiten derselben Medaille

Antonia Neuberger hatte dabei wiederholt den Eindruck, dass Kasachstan Atomwaffen zwar kategorisch ablehnen, den geplanten Bau der Atomkraftwerke jedoch begrüßen. Häufig äußerten sie die damit verbundenen Vorteile und assoziierten Atomstrom mit der Technologie des Fortschritts. Nicht zuletzt hoffe die Bevölkerung, auch am wirtschaftlichen Erfolg des Landes teilzuhaben, vermutet Neuberger. Welche Gefahren der Uranabbau für Mensch und Umwelt birgt, dessen waren sich die wenigsten der Diskussionsteilnehmer bewusst.

Kasachische Politiker jonglieren mit den gleichen Argumenten wie ehemals deutsche Politiker vor der Katastrophe in Fukushima und der Energiewende: Der Strom sei billig, sauber und die Anlagen sicher. Beim Abbau von Uran ist es jedoch gleichgültig, ob sich dessen Energie zukünftig in einer Bombe entladen oder durch ein Kraftwerk kanalisiert Strom ergeben soll. Die Methoden sind identisch und sie sind alles andere als sauber. Beim Herauslösen des Urans entstehen gewaltige Mengen radioaktiv strahlender Abraum. Für die Weiterverarbeitung des Uranerzes müssen aggressive Chemikalien wie Schwefelsäure, Quecksilber und Arsen verwendet werden. Deren Rückstände kontaminieren Gewässer und Böden zusätzlich. Kasachstan hat bis heute keine Pläne für die Sanierung seiner Rückstände aus dem Uranabbau aus der Sowjetzeit – von den hinzukommenden Abfällen durch den stark steigenden Uranabbau ganz zu schweigen.

Gibt es kasachisches Uran in Deutschland?

Am meisten bewegte es Antonia Neuberger während der Fahrradtour, wenn sie und die anderen Teilnehmer es schafften, bei den Kasachstanern einen kritischen Denkprozess in Gang zu setzen. Aktuell exportiert Kasachstan über 8.000 Tonnen Uran jährlich, auch in europäische Staaten. Ob auch Deutschland indirekt Uran aus Kasachstan erhält, ist unklar. Die Strukturen

im weltweiten Uranhandel sind mehr als undurchsichtig. Die Bundesregierung schweigt sich zu der Frage aus. Sicher ist nur, dass Deutschland bei dem Energieträger zu 100 Prozent importabhängig ist. Seit dem Ende des zweiten Weltkrieges fand kein Uranabbau in der BRD statt. Lediglich zu Zeiten der DDR wurden bis 1990 noch große Mengen Uran in Sachsen und Thüringen gefördert und exportiert. Über 2.000 Fachkräfte sind heute noch mit der Sanierung des dadurch verursachten Landschaftsschadens beschäftigt.

Nicht aufgeben ist die Devise

Für die IPPNW sieht es manchmal nach einem Kampf wie zwischen David und Goliath aus. Antonia Neuberger lässt sich nicht entmutigen. Zu ihrer Motivation tragen die positiven Erfahrungen in Kasachstan bei. „Man sieht, dass man nicht allein ist. Andere Leute sind auch engagiert und am Brennen. Während der Fahrradtour und der Tagung bekam ich die Versicherung, dass es eine ganze Welt da draußen gibt. Und obwohl wir so unterschiedlich sind, haben wir doch dieselben Ziele und Wünsche.“

Nach der Rückkehr nach Deutschland plant die Medizinstudentin erst mal eine lokale IPPNW-Studierendengruppe in Mainz zu gründen. Vorher geht es jedoch erst mal nach Palästina: Zwei Monate Praktikum im Kinderkrankenhaus „Caritas Baby Hospital“ in Bethlehem. ■

- Medizinstudentin, f – студентка-медик
- Fahrradkolonne, f – колонна велосипедистов
- Atompilz, m – ядерный гриб
- regelmäßig – регулярно
- etw. kategorisch ablehnen – категорически отклонять что-л.
- jonglieren – жонглировать
- billig – дешевый
- radioaktiv strahlend – радиоактивный
- einen Denkprozess in Gang setzen – пробуждать мыслительный процесс
- undurchsichtig – непрозрачный; непонятный, сомнительный

Befindet sich auch Deutschland unter den Profiteuren des kasachischen Uranabbaus?

Die IPPNW widmete sich 2010 der Beantwortung der Frage. Bekannt war, dass Deutschland die Energieträger für seine Atomkraftwerke weitgehend von Zwischenhändlern, das heißt Ländern ohne eigene Uranproduktion, bezieht. In der Regel handelt es sich dabei um vorgefertigte Brennstäbe, die eine minimale Weiterverarbeitung in Deutschland erfordern. Ein weiterer Teil der Uranimporte stammt direkt aus den USA – dem zweiten Exportriesen auf dem Markt neben Kasachstan.

Über die Hälfte des in Deutschland verarbeiteten Urans kommt aus Frankreich. Das Nachbarland wiederum bezieht den Brennstoff aus über sieben Ländern, darunter auch dem Niger, einem der ärmsten Länder der Welt. Laut IPPNW-Bericht kamen neun Prozent des französischen Urans aus Kasachstan. Nirgendwo wird dokumentiert, wessen Uran Deutschland nun enthält. Die Grünen und die Linke haken 2012 nach und stellen eine parlamentarische Anfrage. Das Bundeswirtschaftsministerium antwortete spärlich und kommentierte, eine genauere Angabe über die Herkunft deutschen Urans sei „nicht erforderlich und nicht verfügbar“.



Durch die Steppe bei dreißig Grad.

ЛИТЕРАТУРА

МЕЖ БЕРЕГАМИ

«...И я хочу, чтоб дети, внуки знали о горькой жизни прадедов своих». Эти скромные строки Лидии Матыциной по праву могли бы служить эпиграфом к изданию юбилейного сборника «Die Ufer // Берега». Вне всякого сомнения, они оказались бы на своём месте, ибо затрагивают каждого из нас – потомков российских немцев. Мы все храним в своём сердце воспоминания о прошлом, которые нам не хочется терять.

Роза Штейнмарк

Подготовительный этап издания этого альманаха протекал в необычной для нас атмосфере: не было долгих заседаний по утверждению содержания, не было ни высокопоставленного шефа, не было и комиссии, взявшей бы на себя все заботы по составлению сборника, не было представителей власти, готовых перенять все затраты по предстоящей огромной работе. Обо всем позаботились участники форума – большая группа приверженцев истории российских немцев, познакомившись на сайте www.wolgadeutsche.net. Этот форум существует уже десять лет. Тысячи людей встречаются здесь, на этом острове виртуального мира, и обмениваются воспоминаниями, которые представляются на страницах форума в виде коротких семейных хроник, исторических книг и научных статей... Год назад у постоян-

<< Хотим выразить свою благодарность и восхищение авторам альманаха, которые... память хранят, несут её дальше нашим потомкам, потомкам многострадального народа. Но народ не умер. Он жив. Он помнит. Он живёт в песнях и прозе. Он живёт в стихах... » – Из «Предисловия редакции».

ных участников форума зародилась идея издать книгу, в которой они смогли бы вынести на читательский суд важные события своих десятилетних дискуссий. Двое страстных форумчан – Наталия Шмидт и Андрей Райт взвалили на себя координационную работу и составление содержания будущего альманаха. Они решили различные технические вопросы, вели огромную переписку с авторами, обсуждали тематику содержания – всё это требовало немалых затрат времени и душевных сил, на которые решился бы далеко не каждый. Я следила за обсуждениями будущей книги и была в душе убеждена, что эта идея никогда не вызреет. Вопреки моему скепсису, участники долгих споров осуществили свою мечту: альманах вышел в свет тиражом в 300 экземпляров. Все расходы по печати книги и сопутствующим затратам авторы этого неповторимого издания взяли на себя.

Сейчас альманах лежит на моём столе и меня переполняют чувства – и от его оформления, и от художественного изображения, и ... да, и от самого содержания альманаха! Символическая карта на титульной обложке не только подчёркивает длинный, зачастую горький путь истории российских немцев, но и соотносится с содержанием, как бы дополняя произведения авторов. Форзацы, оснащённые рисунками самобытного российско-немецкого художника Оскара Ауля, фрагментарно отражают историю многих поколений наших праотцов и обостряют в читателе чувство собственной принадлежности к этой истории, пульс которой бьётся в наших жилах.

Среди представленных в книге 43 авторов я с удовлетворением для себя вижу имена известных поэтов и писателей – Д.Гольмана, К.Эрлиха,

И.Бендер, Э.Матера, Р.Лейнонена, О.Шульца..., охотно читаемых публицистов – А.Фитца, Э.Фогт, учёных и историков – В.Кригера, А.Обгольца, О.Лиценбергер, В.Дизендорфа, А.Райта, А.Брестера, А.Шпака ... и, что особенно привлекает – много новых имён, пока ещё неизвестных в литературном кругу российских немцев, – Н.Шмидт, Е.Фишер, Л.Матыцина, Л.Лор... Я читаю книгу и думаю: как трогательно произведения начинающих и как в очередной раз впечатляет написанное корифеями.

Путешествие в книгу, а точнее в фонтанирующий мир воспоминаний, начинается с произведения писателя, поэта, историка и культуролога Константина Эрлиха «Песня российских немцев»:

Народ родной мой,
ты мной был всегда любим,
Ты путь земной мне
сердцем освещал своим.
Из Волги-матушки,

седого Рейна вод
Бурливой лавой твоя кровь
во мне течёт...

Автор посвятил песню своим соплеменникам, и она в известном смысле звучит как гимн (гимн, которого до сих пор не было и нет у нашего народа!).

Примечательно, что автор написал не только текст, но и мелодию. Впечатляющее новшество, которым К.Эрлих с завидной лёгкостью одаривает свои последние поэтические произведения. Вторая его песня «С думой о России» завершает альманах, как бы уравновешивая чувства авторов и читателей. Откуда мы, где мы, что с нами стало?

Нет, я – не манкурт,
что лишился корней,
седлаю вновь в путь
я горячих коней,
бросаюсь в объятья
сибирской пурги,
мчусь берегом Рейна
по кромке судьбы...

Таким образом, две эти песни придают содержанию альманаха яркое художественное обрамление, вмещающее разнообразные жанровые формы, представленные остальными авторами книги.

Мне кажется, что «манкурт» – человеческое существо, потерявшее память о своих корнях, – проходит сквозь произведения всех авторов альманаха, волнует их сердца, необъяснимой силой заставляя сохранить всё то, что им удалось по крупицам наскрести в архиве своей исторической памяти.

Будучи в ссылке на так называемом трудовом фронте, наш известный поэт и писатель Доминик Гольман писал:

Стою в раздумьи пред забором
я ключом
И вглядываюсь в призрачную даль...
Понятна боль моя тому,
кто был замучен
И кто страдал и мучился как я...

Стихотворение «Тоска», написанное поэтом в 1942 году в трудовом лагере, дождалось своей публикации до 1989 года, читателю же альманаха почастилилось внять словам большой личности нашей литературы и составить ещё одну картину о прошлом российских немцев.

Отчётливо чувствуется параллель, которую можно провести между временами поэта Д.Гольмана и поэтессы Эммы Фишер: Гольман жил в России, «наслаждаясь» всеми «преимуществами» своей родины и идентичности – депортацией, трудармией, преследова-



ниями и бесправием; Э.Фишер в 1990-е годы приехала из России в Германию и здесь, в стране своих предков, узнала и прочувствовала оборотную сторону медали. В своём стихотворении «Бездомные... Беззащитные» она пишет о своей нескончаемой боли:

Нас звали «фашисты» и «фрицы». В России привыкли мы так. В Германии статус сменился – Теперь ходим с кличкой «русак».

Читатель сопереживает вместе с автором, понимает его и задаёт тот же вопрос: «Ах, судьба! В чём же я провинилась?». Виктор Пфлаум пишет шванки. Он пишет много и так, как бог на душу положит, пишет на родном диалекте. Отдельные короткие истории, умело вставленные, удались ему хорошо («Первомайская демонстрация»), другие не очень («Откуда берутся политики»), но что действительно важно – это чувство родного языка, которое он оберегает и лелеет.

Александр Шпак даёт волю своим «Грустным страницам истории» и представляет читателю выдержки из семейной хроники – болезненные и захватывающие воспоминания своего дяди, написанные правдиво и твёрдой рукой...

Эдмунд Матер выбрал для альманаха «Весёлую сказку про Немых ковчегников и умных чиновников». Юмористическая характеристика чиновников, которые «не имеют национальности или национальных особенностей», потому что «они по природе своей очень схожи с хамелеонами, только у названных животных

меняется лишь цвет кожи, а у чиновников при необходимости может меняться абсолютно всё: цвет кожи, осанка, голос, рост, лицо», взята писателем из жизни, и при этом автор с сарказмом и невозмутимостью добавляет: «Человек с огромными мозолями никогда не будет конкурентом для чиновников», – сказка из всех времён, в которой отражается настоящее и прошлое, и, кто знает, возможно, даже будущее.

Мне нелегко, поскольку не могу рассказать обо всех авторах альманаха, представивших свои, пульсирующие желанием «ПОМНИТЬ!», воспоминания (А.Бангерт, С.Баркова, С.Бобылкина, А.Вагнер, Д.Габерман, Т.Ивашина-Зик, В.Каколин, А.Лор, С.Лосконт, В.Майер, Е.Маурер, К.Ридель, Р.Ридель, И.Сотникова, Г.Фендель, Д. и Т.Шефер, А.Шмидт, Е.Шмидт, Т.Шнайдер, А.Штир, О.Шульц, В.Эйснер), но хочется остановиться ещё на нескольких именах: Наталия Шмидт со своими образно написанными короткими документальными зарисовками из прошлого «Дорога длиною в одиннадцать лет» и «Портрет». Из-под её пера вышло уже много стихов и рассказов. Автор, сердцем и душой связанный со своей историей, описывает подробности своей жизни и жизни предков.

Александр Брестер, представитель молодого поколения, занимаясь историей российских немцев, концентрируясь при этом на местах происхождения своих предков – колониях Гримм и Беттингер, собирает фотографии и воспоминания, пишет рассказы. В альманахе автор повествует о жизни своей бабушки

ЛИТЕРАТУРА

МЕЖ БЕРЕГАМИ



Oskar Aul
Oskar Aul wurde am 28. Mai 1927 in Bienenheim an der Wolga geboren. Dort verbrachte er auch fast seine ganze Kindheit. Mit dem Beginn des Zweiten Weltkriegs, im Jahre 1941, wurde er mit seiner ganzen Familie als ein Deutscher nach Sibirie deportiert. Dort konnte er als Kind vierzehn Jahre lang Zwangsarbeit in der amerikanischen Arbeitsarmee leisten.
Ohne jegliche akademische Bildung absolvierte Oskar Aul mehrere in Kuba, Japan sowie Sing Sing in New York, bevor er im Jahre 1968 nach dem Ende des Kalten Krieges mit er ihm möglich nach Deutschland zu übersiedeln, wo er in der Stadt Pforzheim bis zu seinem Ableben am 16. August 2010 lebte.

Oskar Aul родился 28 мая 1927 года на Волге, в Бienenheim. Там же он провёл почти все свои детские. С началом Второй мировой войны в 1941 году его семья, как немцы, была депортирована вместе с ним в Сибирь. Там четырнадцатилетним подростком попал в лагерь принудительного труда — «труллаг». Не имея какого-либо высшего образования, Oskar Aul уже с детства отличался как художник, проявляясь живописными как чуждая творческая личность. В его работах, привнесённых на форумы этого альманаха, прослеживаются исторические истоки эмпирического творчества немцев — негнет социализма буржуазия коммунизм с Макифетом Екатерины II, путешествия на на места будничной жизни, пейзажи в русской живописи, различные моменты жизни кавказских, малайзийских немцев.
После в эмиграции жил в нескольких странах: сначала в США, затем в Германии, где и проживал в Пфорцгейме до своей смерти 16 августа 2010 года.



(«Модр»). «Умереть вовремя» – лирический, трогательный и немного ностальгический рассказ.

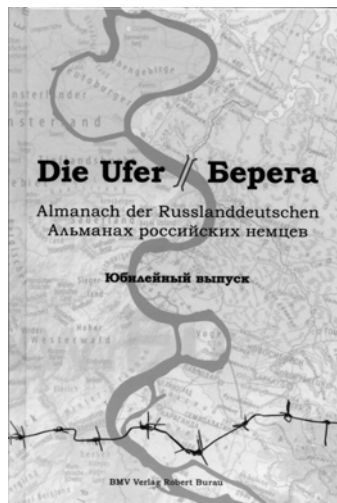
Андрей Райт, предки которого вышли из колонии Цюрих, что на Волге, буквально заразился прошлым, которое его не отпускает. Он с тщательностью археолога отыскивает все новые данные и документы, описывает и осмысливает прошедшее. В книге он рассуждает о мифах, созданных жизнью («Пять мифов о немецком Поволжье»).

Александра Фитца я знаю ещё со времён своей работы в Немецком театре и хорошо помню первую встречу с ним. Со своими театральными коллегами мы навещали его в редакции узбекской молодёжной газеты «Комсомолец Узбекистана». Мы беседовали о том и о сём и были покорены его неустанным юмором. Со временем я узнала его и как автора. Невозможно не заметить разнообразие тем его публицистики, чёткость и точность, с которыми он описывает в своих работах каждую деталь, а также его знания. А.Фитц доверил альманаху выдержки из записок «Российские немцы и кино. Советские...», в которых читателю открываются достаточно долго скрывающиеся главы из жизни известных российско-немецких актёров. И снова поделовому, точно и подчас иронично.

С большой радостью я обнаружила, что кроме лирических, порой сентиментальных историй новых авторов в этой книге опубликованы и научные трактаты. Я снимаю шляпу перед редакторами альманаха. Статьи учёных В.Кригера, О.Лиценбергер, А.Обгольца, придали книге академическую завершенность, которой в противном случае действительно бы не доставало.

В результате многолетней научной деятельности в области истории немцев России Виктор Кригер раскрыл много скрытых преступлений по отношению к нашему народу, обильно снабдив их архивными документами. Опубликованная в альманахе его статья «Массовая гибель российских немцев, мобилизованных в Вятлаг НКВД СССР на принудительные работы. Документ из архива ГУЛАГА» превосходно вписывается в концепт создателей сборника, а сам документ становится свидетельством непрощаемых событий нашего прошлого.

Профессор, доктор медицинских наук Альберт Обголец с давних пор занимается историей российско-немецких медиков и предлагает в этом сборнике



часть своих исследований: «Уроженцы Поволжья, окончившие медицинский факультет Дерптского университета», приводя данные университетского архива за периоды 1802-1889 и 1900-1918 гг. Имена, краткие биографические данные – но какой огромный слой нашей истории вывел учёный на свет!

Профессор Ольга Лиценбергер, доктор исторических наук, представила работу «Из истории церкви колонии Цюрих», иллюстрируя свой материал портретом профессора и ректора Технического университета Берлин-Шарлоттенбург Иоганна Эдуарда Якобштала, выполнившего в 1873 году чертежи к проекту. Время преследований наложило свой отпечаток и на этот архитектурный памятник нашей истории – в течение многих лет он лежал в руинах. С радостью читаем, что церковь реконструируется и вскоре снова засияет во всей своей красе.

Альманах «Die Ufer // Берега» очень информативен и знакомит читателя с различными аспектами нашей истории. Можно пролистывать его, читать и даже слышать голоса: колокола церкви в Цюрихе, тихий, ласковый голос «Модр», грустные жалобы женщин ужасной ночью 1942 года и монотонный плеск воды у берега Волги...

Название альманаха полностью соответствует его содержанию: российско-немецкие авторы из Германии и России доносят до читателя свои скрытые чувства, долго блуждавшие между двумя берегами – прошлого и настоящего – и наконец-то ставшие откровением.

В предисловии к альманаху редакционная коллегия пишет: «Между полярными берегами притяия и неприятия

течёт река жизни. А между никогда не сходящимися берегами может быть только мост. Иногда нужно просто взять и построить его».

Создатели альманаха уже начали строительство этого моста и влеют тайные надежды выпустить второй том. Электронная версия альманаха уже готовится. Надеюсь, что во втором выпуске читатель будет осчастливлен большим количеством материала на немецком языке, поскольку наш язык – это часть нашего прошлого, забыть которое нельзя.

Перевод на русский язык Ирины Лейнонен.

- *терять* – verlieren
- *зарождаться* – з.д.: sich bilden
- *память* – Gedächtnis, n
- *сопереживать* – mitempfänden
- *прошлое* – Vergangenheit, f
- *разнообразие* – Vielfalt, f;
- *Mannigfaltigkeit, f*
- *предлагать* – präsentieren, anbieten
- *монотонный* – monoton, eintönig
- *жалоба* – Klage, f, Beschwerde, f
- *откровение* – Offenbarung, f

Роза Штейнмарк родилась 9 января 1951 г. в селе Камыши близ города Славгорода Алтайского края. Окончила Новосибирский педагогический институт на кафедре немецкого языка и немецкой литературы, на курсе известного российского немецкого писателя Виктора Клейна. На протяжении многих лет публиковалась в немецких газетах «Neues Leben», «Freundschaft» (сегодня «Deutsche Allgemeine Zeitung») и «Rote Fahne». Имеет серию публикаций по истории Немецкого драматического театра в Казахстане. С 1981 по 1992 годы работала заведующей



литературной частью Немецкого драматического театра в Казахстане. С 1990 года возглавляла редакцию еженедельной телевизионной немецкой программы «Guten Abend!» на государственном казахстанском телеканале «Казахстан», в которой освещалась жизнь немцев в республике. В настоящее время проживает в Германии. Пишет стихи, театральную публицистику, сценарии к документальным фильмам, статьи о жизни наших современников. Печатается в «Volk auf dem Weg», «Wir», «Diplomatischer Kurier», «Контакт-Шанс».

TRADITION

EINMAL IST KEINMAL

Wenn Kasachen heiraten, gibt es drei Feste für die gesamte Verwandtschaft und einen Hammelkopf für den Brautvater – ein Bericht über Hochzeits-traditionen in Kasachstan.

Von Alexandra Wedl, Anastasia Sadovnikova, Olga Herschel

Saule M. ist etwas spät dran. Die Deutschlehrerin aus Taldykorgan ist 36 Jahre alt und damit ein statistischer Ausreißer unter den Bräuten Kasachstans. Denn im zentralasiatischen Land sollten Mädchen idealerweise vor dem 25. Lebensjahr unter die Haube kommen. Es wundert also nicht, dass der Durchschnitt der jungen Frauen am Traualtar bei 24 Jahren liegt. Vor einem Altar landen die Brautpaare übrigens selten, denn christliche Hochzeiten sind in Kasachstan eine Ausnahme. Dafür haben die Kasachen ein eigenes, unerschöpfliches Repertoire an Bräuchen, das unaufhörlich mit islamischen Traditionen und westlichen Trends angereichert wird.

Auch Saule M. und ihr Verlobter Ulan N. legen großen Wert auf eine traditionelle kasachische Hochzeit. „Wir sind Kasachen. Es ist wichtig, dass wir die Traditionen unserer Kultur aufrechterhalten und fortführen“, erklärt Saule. Seit dem ersten August stecken beide mitten im vierwöchigen Vermählungsprozess. Die erste Feierlichkeit „kыз uzatu“ haben sie bereits hinter sich gebracht. Zwei weitere stehen ihnen noch bevor. Bei der Schließung des Ehebunds ist die Vermählung der beiden Familien nämlich fast genauso wichtig, wie diejenige von Braut und Bräutigam.

Gold und Geschenkerituale

„Kыз uzatu“ bedeutet so viel wie „Verabschiedung der Braut“. Die Braut wird während dieser Feier von ihrem Vater symbolisch für die Ehe freigegeben. Hierzu lädt die Familie der Braut zu einem großen Fest ein. Bei Saule und Ulan waren es über hundert Gäste. Dabei trägt die Braut häufig eine prächtig verzierte nationale Tracht. Die Gäste kommen schwer beladen mit Geschenken für die wichtigsten Verwandten der Braut, das können 15 oder auch mehr Personen sein. Kostbare Geschenke wie Goldschmuck sind nicht unüblich. Saule M. erhielt von ihren Schwiegereltern Goldhohr- ringe mit Edelsteinen. Sie sollen zeigen, dass sie von nun an Ulan Braut ist und damit zu seiner Familie gehört. In den Wochen der Vermählung werden immer wieder Geschenke, auch außerhalb der Feierlichkeiten, zwischen den Familien ausgetauscht. Diese Tradition nennt man „ki'it“.

Das zweite Fest „zhigityn toj“ findet im Hause der Familie des Bräutigams statt. An einer reich gedeckten Tafel heißt die Gemeinschaft die Braut willkommen.

Antrag per Telefon

Die ausschweifenden Festlichkeiten und der Austausch unter den Verwandten sind nicht zuletzt deshalb so wichtig, da sowohl Braut und Bräutigam als auch die Angehörigen einander in der Regel noch gar nicht lange kennen. Auch bei Saule und Ulan ging es für europäische Verhältnisse ganz schnell. „Ein Jahr mit der Vermählung zu warten ist für uns schon sehr lang“, kommentiert die zierliche Kasachin mit schulterlangem Haar und lacht. Saule lernte den 39-jährigen Agrarunternehmer Ulan auf einer Geschäftsreise nach Almaty kennen. Dreimal hatten sie sich getroffen. Dann rief Ulan an und teilte Saule mit, dass er sie seinen Eltern vorstellen möchte. Ihre Zustimmung galt als Jawort.

Nun laufen die Vorbereitungen für das letzte, große Fest, bei dem sowohl das Standesamt als auch die Moschee besucht werden. Saule ist überraschend entspannt und genießt die besondere Zeit der Vermählung. Anders als in der westlichen Welt



Eine kasachische Hochzeit ist farbenfroh. Unverzichtbar ist der Hut mit Federspitze „saukele“.

übernehmen die Familien des Brautpaares die komplette Organisation und Finanzierung der Hochzeit. „Wir machen nichts“, freut sich Saule.

Aller guten Dinge sind drei

Unabdingbar für den dritten und letzten Teil der Hochzeitsfeierlichkeiten ist ein „tamada“, eine Art Zeremonienmeister und Experte für kasachische Riten. „Ich moderiere die Hochzeitsgesellschaft mit

ehemaligen Hauptstadt Kasachstans, und kann sich über die Nachfrage nicht beklagen. Zwei- bis dreimal pro Woche begleitet er junge Paare und deren Familien in den Bund der Ehe.

Eines ist wohl in jedem Land Hochzeitstradition: Es werden Köstlichkeiten gereicht, dass sich sprichwörtlich die Tische biegen. In Kasachstan serviert man dem Brautvater eine besondere Delikatesse: Ein gekochter Hammelkopf symbolisiert seine Stellung als Familienoberhaupt. Die

wegs der Fall“, schmunzelt der gefragte Hochzeitsmoderator.

Bloß kein weißes Kleid

Eine kleine Aufgabe muss Saule bei ihrer Hochzeit doch selbst verrichten, nur hat sie noch nicht die Zeit gefunden, um ihre Hochzeitsrobe auszusuchen. Eines steht für sie jedoch fest: Es soll kein weißes Kleid werden. „Weiß ist in der kasachischen Kultur eine Farbe der Trauer. Zur Beerdigung tragen Frauen weiße Kopftücher“, begründet sie ihre Entscheidung. Den kegelförmigen Hut mit Federspitze „saukele“ will Saule ebenfalls aufsetzen.

Nach all den Feiern, dem persönlichen und finanziellen Einsatz der gesamten Verwandtschaft könnte man meinen, dass kasachische Ehepaare größere Skrupel hätten, sich zu trennen als westliche Pärchen. Überraschenderweise wird jedoch auch in Kasachstan jede dritte Ehe geschieden.

Dieser Text ist im Rahmen der VIII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) entstanden. Die ZAM ist ein Kooperationsprojekt der Deutschen Allgemeinen Zeitung, des Instituts für Auslandsbeziehungen (ifa), der Goethe-Institute Almaty und Taschkent, des deutsch-russischen Jugendportals To4ka-Treff sowie der Friedrich Ebert Stiftung.



Dem Brautvater wird ein gekochter Hammelkopf serviert.

Spielen, Wettbewerben, Musik aber auch traditionellen Ritualen durch den Abend“, erklärt der 33-jährige Arman Alim seine Arbeit. Zentrales Element ist dabei der „betaschar“. Hierbei besingt ein Dombbraspieler, der „akyn“, die Vorzüge und die Schönheit der Braut und spielt dazu auf dem zweiseitigen Nationalinstrument Kasachstans. Anschließend enthüllt er das Gesicht der Braut, indem er den Schleier mit der Spitze seines Lauteninstrumentes lüftet. Als Zeichen ihrer Ehrerbietung verbeugt sich die Braut nun vor jedem einzelnen Angehörigen des Bräutigams. Man nennt diesen Brauch „saalem“.

Das Geschäft mit der Ehe boomt. Das Gehalt eines „tamada“ liegt im dreistelligen Bereich, zum Teil bis zu 5.000 Euro pro Abend. Arman arbeitet in Almaty, der

Einzelteile des Tierkopfes werden ihrer Bedeutung nach an die jeweiligen Gäste verteilt. „Die Ohren werden den Kindern serviert, damit sie gehorchen. Der Gaumen geht an die Frauen, da in Wirklichkeit sie das Sagen in der Familie haben. Und die Augen werden zwar nicht gegessen, werden aber der ältesten Frau zugeteilt, damit sie alle Angehörigen gut im Auge behält und über sie wacht“, erklärt Arman.

Alkohol spielt auf kasachischen Hochzeiten eine zunehmend geringere Rolle. „Mittlerweile wird fast jede zweite Hochzeit, die ich begleite, „halal“ abgehalten. Die islamische Tradition verbietet es, Alkohol zu trinken. Man könnte meinen, dass diese Hochzeiten vergleichsweise langweilig ausfallen. Ich versichere Ihnen jedoch, dies ist keines-

■ Altar, т – алтарь

■ Verlobter, т – обрученный; жених

■ persönlich – лично

■ vergleichsweise – сравнительно

■ sich trennen – расставаться

■ Vermählung, f – бракосочетание,

свадьба

■ schulterlang – длиной до плеч

■ schmunzeln – ухмыляться, усмехаться

■ Goldschmuck, т – золотое украшение

■ schwer beladen – тяжело

нагруженный

НЕМЦЫ АКТЮБИНСКОЙ ОБЛАСТИ

СЕГОДНЯ ПРАЗДНИК У ДЕВЧАТ!

На базе Актюбинского областного Дома дружбы состоялся юбилейный концерт немецкого народного хора «Veilchen» «Сегодня праздник у девчат!». Уже на протяжении пятнадцати лет коллектив хора под руководством Равиля Гафарова радует поклонников немецких песен и фольклора.

Игорь Телюх

Фиалки – именно так переводится с немецкого языка название хора. Поразительная мелодичность выбранных композиций, яркость и блеск воспевающих своей неповторимостью костюмов, очарование юности – все это предстает перед зрителем в виде пестрой, но гармоничной картины фиалкового поля.

«Каждый концерт радует зрителей и слушателей своим обновляемым репертуаром, трепетностью исполнения, умением коллектива одинаково прекрасно исполнить современные композиции на четырех языках, равно как и народные немецкие фольклорные песни. Опыт руководителя хора, постоянный творческий поиск и блеск зрительских глаз дают надежду, что творчество нашего немецкого народного хора будет еще долгие годы радовать любителей музыки, почитателей настоящего таланта и людей, оценивающих душевный вклад участников «Veilchen». Сегодняшний день – особый случай, когда хор предстал «во всей красе» новых национальных сценических костюмов. При поддержке Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», областного управления культуры, архивов и документации и Актюбинского Дома дружбы, гостеприимно открывающего свои двери для наших праздников, юбилей стал настоящим событием в жизни Актюбинского общества немцев», – отметила председатель общества Инга Смолинец.

«Уильям Шекспир сказал: «Музыка глушит печаль», и наша музыка тому подтверждение», – добавила участница хора Анжелика Радевич. На юбилейное мероприятие были приглашены участницы хора разных «выпусков». Сегодня это состоявшиеся в личном и профессиональном плане де-



вушки, которые напутствовали молодых исполнительниц, исполнили полюбившиеся зрителю хиты «Veilchen». Многие участницы хора уже работают, учатся за пределами родного Актюбинска, но каждый раз они встречаются и вновь и дарят нам свою любовь, свои песни.

Благодаря тому, что на концерт пришли постоянные поклонники, атмосфера была поистине семейной, непринужденной, и каждый мог не просто в торжественной обстановке выразить благодарность и пожелания, но и вспомнить минувшие годы, трудности и радости в жизни уже нескольких поколений исполнительниц. И каждый при этом отметил невероятный душевный вклад руководителя хорового коллектива, который на протяжении пятнадцати лет созрывает способность вдохнуть новую жизнь в немецкий фольклор, вдохновить своих исполнительниц, прочувствовать и зажечь зрителя. «Когда формировался наш коллектив, мы думали что это на пару лет, а затянута эта история уже на пятнадцать волшебных лет», – подытожил Равиль Гафаров.

С поздравительным словом выступила председатель общества немцев Инга Николаевна Смолинец. Она поблагодарила коллектив немецкого хора за вклад в развитие и популяризацию немецких песен, немецкого языка, немецких традиций на нашей родной актюбинской земле. А также выразила благодарность всем, без чьего участия коллектив и подобные мероприятия не смогли бы состояться и предстать перед зрителем в настоящем образе. Были отмечены Станислав Теплинский – аранжировщик-профессионал, записавший большое количество песен для хора; Ольга Галева – педантичная и творческая натура, воплотившая эскизы костюмов в прекрасные наряды для участниц «Фиалок»; и, конечно же Ирина Слинченко – трепетная «мама» коллектива. Она и костюмер, и психолог, и дизайнер, и врач, и водитель – настоящий талисман «Veilchen», как сказали сами участницы.

В ходе концертной программы не только звучали поздравления и зачитывались приветственные адреса, но и были подарки. Не оставило без вни-

мания юбилей областное управление культуры, вручившее прекрасный подарок – картину с изображением фиалок. Стихотворное пожелание прозвучало со сцены от директора Дома дружбы Розы Еrsaиновны Беркешевой. На такой оптимистичной ноте закончилось очередное праздничное мероприятие, но открылась новая страница истории немецкого народного хора «Veilchen».

И пусть все добрые пожелания в адрес юбиляров непременно сбудутся!

- праздник – *Festtag, m; Feiertag, m*
- поразительный – *erstaunlich;*
verblüffend
- обновлять – *modernisieren;*
renovieren
- изображение – *Abbildung, f, Bild, n*
- пожелание – *Wunsch, m*

ЮБИЛЕЙ

ДВИГАТЬСЯ ТОЛЬКО ВПЕРЕД

Восточно-Казахстанское областное общество немцев «Возрождение» торжественно отметило свой 25-летний юбилей. Именно столько лет общество, расположенное в г. Семее, ведет плодотворную работу на благо немецкого меньшинства в регионе, сохраняя культуру, язык, обычаи и традиции народа.

Мария Горбачева

Работая с сфере национальной политики, общество «Возрождение» г. Семее не ограничивается исключительно представителями немецкой национальности, активно сотрудничает с Ассамблеей народа Казахстана, принимает участие в мероприятиях области совместно с другими этнокультурными объединениями.

Сегодня в Восточно-Казахстанской области осталось мало мест с компактным проживанием немцев, поэтому сотрудники общества регулярно выезжают в отдаленные и близлежащие села, привлекая все большее число немцев к общественной жизни.

В середине сентября состоялась очередная поездка в районный центр Бескарагай, в которой приняли участие более пятидесяти активистов общества. Здесь, несмотря на отдаленность от города, ведется активная работа по поддержке немецкого этноса: курсы немецкого языка, культурно-досуговая работа. В Доме дружбы при поддержке неравнодушных людей, акима района и села, директора Дома дружбы и молодежи, открыт филиал общества немцев. В работе с населением хотелось бы отметить На-

дежду Зингле, неутомимого энтузиаста своего дела, рдетеля немецкой культуры, оказавшую неоценимую помощь в организации концерта, посвященного 25-летию юбилею общества.

Мероприятие проходило в Доме культуры, где собралось немало народа. Была представлена деятельность немецкого общества, наиболее яркие проекты и достижения «Возрождения» за 25 лет работы. Председатель ООН «Возрождение» Лилия Павловна Гончарук передала в фонд филиала учебно-методическую литературу для курсантов. Вокально-инструментальный ансамбль «Айнхайт» порадовал зрителей песнями на русском, казахском и немецком языках, а юные танцоры под руководством Марины Ляпиной исполнили зажигательные танцы, в том числе и польку. Замечательная и уже многим известная группа «Flash Set» под руководством Антона Вайзгейма познакомила зрителей со своим творчеством. А какой юбилей без подарков? Председатель общества «Возрождение» Лилия Гончарук заместил акима Бескарагайского района вручил благодарственное письмо и огромный букет. В свою очередь, немецкое общество поблагодарило за сотрудничество учас-



тников встречи. Завершился концерт совместным исполнением со зрителями песней «Пусть всегда будет солнце» на трех языках.

Руслан Алимханов: «Потрясающее мероприятие. До этого я практически ничего не знал о немецком обществе, но побывав здесь, узнал много полезной информации, да и вообще познакомился с обществом и его работой. Мне понравилось, что концерт проходил на трех языках. Желаю в дальнейшем «Воз-

рождению» двигаться только вперед и достичь больших успехов в своей работе! А для себя – собираюсь начать изучать немецкий язык!»

Юбилей прошел блистательно, но пора двигаться дальше, впереди ждут еще много друзей из других сел.

В мероприятии приняли участие представители разных поколений в возрасте от 5 до 67 лет. Это говорит о том, что в обществе интересно, и преемственность поколений – не просто слова.

ФУТБОЛЬНЫЕ ТУРНИРЫ ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ, ИЗУЧАЮЩИХ НЕМЕЦКИХ ЯЗЫК



Посольство
Федеративной Республики Германия
Астана

Посольство Федеративной Республики Германия в Казахстане при поддержке акиматов городов Усть-Каменогорска, Астаны, Петропавловска и Павлодара организует традиционные футбольные турниры среди школьников, изучающих немецкий язык.

В этом году поводом к проведению турниров стала победа национальной сборной Германии на чемпионате мира по футболу в Бразилии.

Турниры состоятся в Усть-Каменогорске, Астане, Петропавловске и, впервые в этом году, в Павлодаре. Команды из нескольких городских школ, где преподают немецкий язык, будут бороться за кубок Посла Германии в своем городе. Награждение победителей будет проводиться с участием Посла Германии в Казахстане д-ра Гидо Херца.

Развитие немецкого языка является одной из основных задач внешней политики Германии в сфере культуры и образования. В настоящее время 7.300 школьников изучают немецкий язык углубленно в шестнадцати казахстанских школах-партнерах при поддержке правительства Германии.

Футбольные турниры в четырех городах Казахстана призваны стать праздником для семей, друзей и школ игроков. На турнирах школьники могут также лучше познакомиться друг с другом и поделиться опытом в изучении немецкого языка.



Фото: kasachstan.diplo.de

На открытие и торжественное награждение приглашаются представители СМИ. Более подробную информацию вы можете найти на сайте Посольства www.kasachstan.diplo.de

Время проведения турниров:
12 сентября, 10:30 – Усть-Каменогорск, футбольное поле на острове «Комсомольский». Награждение победителей состоится в 13:30.

16 сентября, 12:30 – Астана, стадион спорткомплекса ВДС (ул. Г. Алиева, бывший стадион «Автомобилист»). Награждение состоится в 15:30.

18 сентября, 13:15 – Петропавловск, стадион «Карасай» (ул. Жамбыла Жабаева, 173). Награждение победителей состоится в 15:40.

19 сентября, 10:30 – Павлодар, стадион «Жұлдыз» (ул. Осипенко, 15).

Награждение победителей состоится в 14:30.

По всем вопросам просьба обращаться к Елене Чуйков, отдел культуры и прессы Посольства Германии в Астане. Тел.: +7 7172 791226, сот.: +7 777 2584288, E-Mail: pr-100@asta.diplo.de.

www.facebook.com/DeutscheBotschaftAstana, <https://twitter.com/GermanEmbAstana>.

DTK 34-Й ТЕАТРАЛЬНЫЙ СЕЗОН

18 сентября, четверг
МАЛЕНЬКАЯ КАМЕРНАЯ ПЬЕСА
Не совсем комедия без антракта
19.00, Малая сцена

19 сентября, пятница
МЕТОД ГРЕНХОЛЬМА
Собеседование с антрактом
19.00, Малая сцена

20 сентября, суббота
ЛЕГЕНДА О БАЛХАШЕ
Лирическая сказка
11.00, Большой зал

21 сентября, воскресенье
ТЕСТ
Психологическая драма с антрактом
18.00, Малая сцена

24 сентября, среда
Я И ТЫ
Абсурдная комедия
19.00, Малая сцена

26 сентября, пятница
ПУТЕШЕСТВИЕ АЛИСЫ В ШВЕЙЦАРИЮ
Современная драма с антрактом
19.00, Малая сцена

28 сентября, воскресенье
КОГДА РАСЦВЕТАЕТ САКУРА...
Лирическая сказка острова Садо
11.00, Большой зал

30 сентября, вторник
ПЕРЕБОР
Комедия с одним антрактом
19.00, Малая сцена

Государственный академический русский театр драмы им. М. Лермонтова:
пр. Абая, 43

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Доминик Форхельтер
Технический редактор:
Вероника Лихобабина
Практиканты: Ольга Хершель, Майя Шудель,
Регина Остертаг
Литературные редакторы: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз. Заказ № 1474.
19 сентября 2014 г. № 38 (8753).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак»,
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-40-10 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.



KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 227



Auf die markierten Felder sind folgende Figuren einzusetzen: wK, wD, sK, 2 sS. ♚

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölter
Technische Redakteurin:
Veronika Likhobabina
Praktikanten: Olga Herschel, Maja Schudel,
Regina Ostertag
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1474.
19. September 2014. Nr. 38/8753.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.